

هل تعبير استطيع كل شيء في المسيح الذي يقويني محرف ؟ فيلبي 4: 13

Holy_bible_1

الشبهة

قول البعض ان العدد الذي في فيلبي 4: 13 " استطيع كل شيء في المسيح الذي يقويني " محرف
لات تعبير في المسيح غير موجود في باقي التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت الجملة

الفانديك

13 أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.

الحياة

13 إني أستطيع كل شيء، في المسيح الذي يقويني.

المبسطة

أَسْتَطِيعُ أَنْ أُوَاجِهَ كُلَّ الظُّرُوفِ بِالْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.

التي حذفته

المشتركة

في-4-13: وأنا قادرٌ على تَحْمُلِ كُلِّ شَيْءٍ بِالَّذِي يُقَوِّينِي.

البولسية

في-4-13: إِنِّي أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الَّذِي يُقَوِّينِي.

اليسوعية

13 أستطيع كل شيء بذاك الذي يقويني.

الكاثوليكية

في-4-13: أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ بِذَاكَ الَّذِي يُقَوِّينِي.

التراجم الانجليزية

التي كتبت النص كامل

Philippians 4:13

(Murdock) I find strength for every thing, in the Messiah who strengtheneth me.

(ALT) I am capable of *[doing]* all *[things]* through Christ, the *[One]* strengthening me.

(ACV) I can do all things in the Christ who strengthens me.

(AKJ) I can do all things through Christ which strengthens me.

(ALTNT) I am capable of *[doing]* all *[things]* through Christ, the *[One]* strengthening me.

(AUV-NT) I can do everything through Christ, who gives me the strength.

(VW) I have strength for all things in Christ who strengthens me.

(Bishops) I can do all thynges through Christe, which strengtheneth me.

(CLV) For all am I strong in Him Who is invigorating me - Christ!

(Mace) to these things I am equal, thro' Christ who strengthens me.

(EMTV) I can do all things through Christ who strengthens me.

(Etheridge) for every thing I am empowered through the Meshiha who strengtheneth me.

(EVID) I can do all things through Christ which strengthens me. [d]

(Geneva) I am able to do al things through the helpe of Christ, which strengtheneth me.

(GLB) Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.

(GNB) I have the strength to face all conditions by the power that Christ gives me.

(HNV) I can do all things through Messiah, who strengthens me.

(IAV) I can do all things through Moshiach which strengtheneth me.

(JST) I can do all things through Christ which strengtheneth me.

(JOSMTH) I can do all things through Christ which strengtheneth me.

(KJ2000) I can do all things through Christ who strengthens me.

(KJVCNT) I can do all things through Christ which strengthens me.

(KJCNT) I can do all things through Christ which strengthens me.

(KJV) I can do all things through Christ which strengtheneth me.

(KJV-Clar) I can do all things through Christ which strengthens me.

(KJV-1611) I can do all things through Christ, which strengtheneth me.

(KJV21) I can do all things through Christ who strengtheneth me.

(KJVA) I can do all things through Christ which strengtheneth me.

(LBP) I can do all things through Christ who strengthens me.

(LitNT) ALL THINGS I AM STRONG FOR IN THE WHO
EMPOWERS ME CHRIST.

(LITV) I have strength *for* all things in Christ the *One* strengthening me.

(MKJV) I can do all things through Christ who strengthens me.

(NCV) I can do all things through Christ, because he gives me strength.

(NET.) I am able to do all things through the one who strengthens me.

(NLV) I can do all things because Christ gives me the strength.

(Murdock R) I find strength for every thing, in Mshikha who strengthens me.

(RNKJV) I can do all things through the Messiah which strengtheneth me.

(RYLT-NT) For all things I have strength, in Christ's strengthening me;

(TMB) I can do all things through Christ who strengtheneth me.

(TRC) I can do all things thorow the help of Christ, which strengtheneth me.

(Tyndale) I can do all thynges thorow the helpe of Christ which strengtheth me.

(Webster) I can do all things through Christ who strengtheneth me.

(Wesley's) I can do all things through Christ strengthening me.

(WESNT) I can do all things through Christ strengthening me.

(WORNT) I can do all things through Christ strengthening me.

(WTNT) I can do all things thorow the help of Christ, which strengtheneth me.

(YLT) For all things I have strength, in Christ's strengthening me;

والتي حذفته

(ASV) I can do all things in him that strengtheneth me.

(BBE) I am able to do all things through him who gives me strength.

(CEV) Christ gives me the strength to face anything.

(Darby) I have strength for all things in him that gives me power.

(DRB) I can do all things in him who strengtheneth me.

(ESV) I can do all things through him who strengthens me.

(ERV) Christ is the one who gives me the strength I need to do whatever I must do.

(GW) I can do everything through Christ who strengthens me.

(ISV) I can do all things through him who strengthens me.

(RV) I can do all things in him that strengtheneth me.

(WNT) I have strength for anything through Him who gives me power.

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية وقلة من النقدية كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي
حذفتها

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت النص كامل

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4:13 Greek NT: Stephanus Textus
Receptus (1550, with accents)

.....
πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ

panta ischuō en tō endunamounti me christō

(ABP+) I am strong for all *things* ^{G3956 G2480} in^{G1722} the one^{G3588}
empowering^{G1743} me --^{G1473} Christ.^{G5547}

(ABP-G+) παντα ισχυω^{G3956 G2480} εν^{G1722} τω^{G3588} ενδυναμουντι^{G1743} με^{G1473}
χριστω^{G5547}

(GNT) πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

(IGNT+) παντα^{G3956} ALL THINGS ισχυω^{G2480} [G5719] I AM STRONG FOR εν^{G1722} IN τ
ω^{G3588} THE ενδυναμουντι^{G1743} [G5723] WHO EMPOWERS με^{G3165} ME χριστω^{G5547}
CHRIST.

(SNT) παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4:13 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

**ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4:13 Greek NT: Byzantine/Majority Text
(2000)**

.....
παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4:13 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4:13 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω

التي حذفت

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4:13 Greek NT: Westcott/Hort

.....
παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με

panta ischuō en tō endunamounti me

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4:13 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

والفاتيكانية والاسكندرية والترجمة القبطية والفلجاتا

التي كتبته

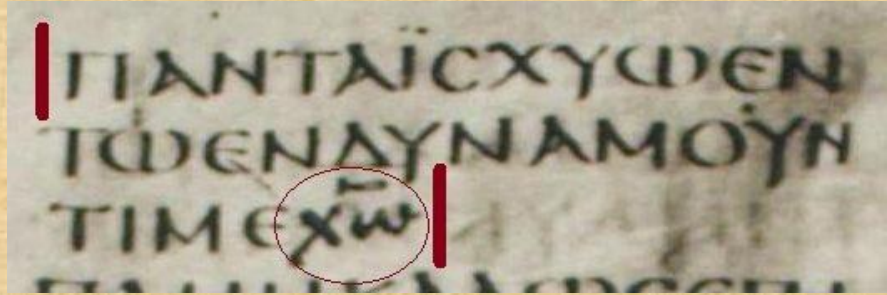
اولا السينائية

وهي من القرن الرابع (ويوجد في تصحيح اول)

وصورتها

ΠΑΥΛΟΣ ΑΙΤΙΟΛΟΓΕΙΤΟ
 ΧΥΤΗΝ ΔΙΑΘΕΚΗΝ ΕΝ
 ΤΟΙΣ ΚΑΙ ΤΗΜΟΙ
 ΟΣΟΛΛΑ ΕΦΕΣΤΟΙ
 ΕΝ ΚΟΛΟ ΣΟΛΕΙ
 ΟΙΚΑΙ ΤΗΣ ΤΟΙΣ
 ΔΕΚΡΟΙΣ ΕΝ ΧΥΤΗ
 ΓΥΜΝΙΚΗΝ ΤΕΙΝΗ
 ΑΓΙΟΥΝ ΤΕΙΝΗ
 ΚΑΙ ΚΥΤΟΥ
 ΣΥΧΑΙΕΙ ΤΟΥ ΜΕΝ
 ΤΩΘΕΚΑΙ ΠΑΤΡΙ
 ΤΟΥ ΚΥΜΗΝΟΥ
 ΠΑΝΤΟ ΤΕΛΕΡΟΥ
 ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
 ΑΚΟΥΣΑΝ ΤΕΣΤΙΝ
 ΠΙΣΤΙΝ ΜΥΝΕΝ
 ΚΩΔΥΚΑΙ ΤΗΜΑΤΑ
 ΠΙΝΗΝ ΕΣΤΕΙ
 ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ
 ΙΑΤΗΝ ΕΜΠΙΑΤΗΝ
 ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ
 ΜΙΝΕΝ ΤΟΙΣ
 ΝΟΙΣΙΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
 ΤΗΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 ΑΝΕΝΟΥ ΤΟΥ
 ΤΕΙΣ ΣΥΜΑΚΤΟ
 ΚΡΕΙΜΑΝΤΕΣ
 ΚΟΣΜΟΣ ΕΣΤΙΝ
 ΠΟΡΟΥ ΜΕΝΟΝ
 ΚΑΙ ΑΥΑΝΟΜΟΝ
 ΚΑΘΟΚΛΕΝΟΥ
 ΑΝΘΙΣΜΕΝΟΥ
 ΑΝΤΕΚΑΙ ΠΕΤΕ
 ΤΗΝ ΧΥΤΗΝ
 ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 ΕΜΑΟΛΕΤΕ
 ΦΡΑΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
 ΣΥΝΑΥΛΟΥ ΜΕΝ
 ΟΣΕΠΙΝ ΤΙΣ ΤΟΥΣ
 ΠΕΡΙ ΜΩΝ ΜΕΝ
 ΝΟΣΤΟΥΣ ΚΑΙ
 ΑΝΤΕΚΑΙ ΜΕΝ
 ΤΗΝ ΜΥΝΑ
 ΠΙΝΕΝ ΠΙΝ
 ΔΙΚΤΟΥ ΤΟΚΑΝ
 ΑΝΘΙΣΜΕΝΟΥ

وصورة العدد



ومخطوطة كلارومنتس التي هي من نهاية القرن الخامس بداية السادس

ومخطوطات الخط الكبير

F G K L P Ψ 0750150

ومخطوطات الخط الصغير الكثيرة علي سبيل المثال

6 81 104 256 263 365 424 436 459 1175 1241 1319 1852 1881 1912 1962

2127 2200 2464

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والتراجم القديمة

اولا التراجم اللاتينية القديمة

وهي بدأت من منتصف القرن الثاني الميلادي

it^g

والتراجم السريانية

اولا الاشورية (خابورس)

وهي تعود تقريبا الي سنة 168 م

وصورتها

[illegible]

4:13 for every thing I am empowered through the Meshiha who strengtheneth me.

والبشيتا من القرن الرابع

syr^p

(Peshitta) ܐܢܬܐ ܡܕܡ ܡܥܐ ܐܢܐ ܟܝܠܐ ܒܡܥܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܡܝܬܐ ܠܝ ܕܝ

(Peshita X) DKL MDM MCA ANA XYLA BM\$YXA DMXYL LY ;

(Lamsa) I can do all things through Christ who strengthens me.

وايضا غيرهم من التراجم السريانية

syr^h

والغوصية

(WulfilaGothic) [B] all mag in þamma inswinþjandin mik Xristau.

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

والكثير من اقوال الاباء

Origen^{gr} Origen^{lat} Origen^{dub}

Eusebius^{3/6} Eusebius^{1/6}

Basil

Cyril-Jerusalem^{dub}

Gregory-Nyssa

Didymus^{4/6}

Chrysostom

Jerome^{4/5}

Theodore^{lat}

Paulinus-Nola

Cyril

Ps-Athanasius

فالادلة الخارجية تؤكد اصالة النص التقليدي

الادلة الداخلية

اولا سبب الحذف هو الاختصارات لان اسم المسيح هو يكتب باختصار

χω

ثانيا معلنا بولس الرسول استخدم تعبير في المسيح كثيرا واكتفي بما جاء في رسالة فيلبي فقط

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 1 : 1

بُولُسُ وَتِيمُوثَاوُسُ عَبْدَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، الَّذِينَ فِي
فِيلِبِّي، مَعَ أَسَاقِفَةٍ وَشَمَامِسَةٍ:

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 1 : 8

فَإِنَّ اللَّهَ شَهِدَ لِي كَيْفَ أَشْتَقُّ إِلَى جَمِيعِكُمْ فِي أَحْشَاءِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 1 : 13

حَتَّى إِنَّ وَثْقِي صَارَتْ ظَاهِرَةً فِي الْمَسِيحِ فِي كُلِّ دَارِ الْوَلَايَةِ وَفِي بَاقِي الْأَمَاكِنِ أَجْمَعِ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 1 : 26

لَكِي يَزِدَّادَ افْتِخَارِكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ فِيَّ، بِوَاسِطَةِ حُضُورِي أَيْضًا عِنْدَكُمْ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 2 : 1

فَإِنَّ كَانَ وَعَظَ مَا فِي الْمَسِيحِ. إِنَّ كَانَتْ تَسْلِيَّةَ مَا لِلْمَحَبَّةِ. إِنَّ كَانَتْ شَرِكَةَ مَا فِي الرُّوحِ. إِنَّ
كَانَتْ أَحْشَاءَ وَرَأْفَةً،

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 3 : 3

لَأَنَّنَا نَحْنُ الْخِتَانُ، الَّذِينَ نَعْبُدُ اللَّهَ بِالرُّوحِ، وَنَفْتَحِرُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، وَلَا نَتَّكِلُ عَلَى الْجَسَدِ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 3: 14

أَسْعَى نَحْوَ الْغَرَضِ لِأَجْلِ جَعَالَةِ دَعْوَةِ اللَّهِ الْعُلْيَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 4: 7

وَسَلَامُ اللَّهِ الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ، يَحْفَظُ قُلُوبَكُمْ وَأَفْكَارَكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 4: 19

فَيَمْلَأُ إِلَهِي كُلَّ اِحْتِيَاجِكُمْ بِحَسَبِ غِنَاهُ فِي الْمَجْدِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 4: 21

سَلِّمُوا عَلَى كُلِّ قَدِيسٍ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الْإِخْوَةُ الَّذِينَ مَعِي.

جدا فهذا اسلوبه

وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

فهذا يشهد للنص التقليدي

وايضا معلمنا بولس الرسول دائما يؤكد انه واي مؤمن يعمل بقوة المسيح

كو 3: 4 ولكن لنا ثقة مثل هذه بالمسيح لدى الله.

2كو 3: 5 ليس اننا كفاة من انفسنا ان نفتكر شيئا كانه من انفسنا بل كفايتنا من الله

2كو 12: 9 فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

2كو 12: 10 لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي

اف 3: 16 لكي يعطيكم بحسب غنى مجده ان تتأيدوا بالقوة بروحه في الانسان الباطن

اف 6: 10 اخيرا يا اخوتي تقووا في الرب وفي شدة قوته.

كو 1: 11 متقوين بكل قوة بحسب قدرة مجده لكل صبر وطول اناة بفرح

فكل هذا يؤكد ان هذا التعبير هو فكر بولس الرسول اللاهوتي

وبناء علي قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

كل هذا يؤكد ان القراءة التقليدية هي الصحيحة وتعبير في المسيح هو تعبير اصلي

والمجد لله دائما